



适用于考研英语（一）和考研英语（二）



海天教育
HAITIAN EDUCATION



理工社®

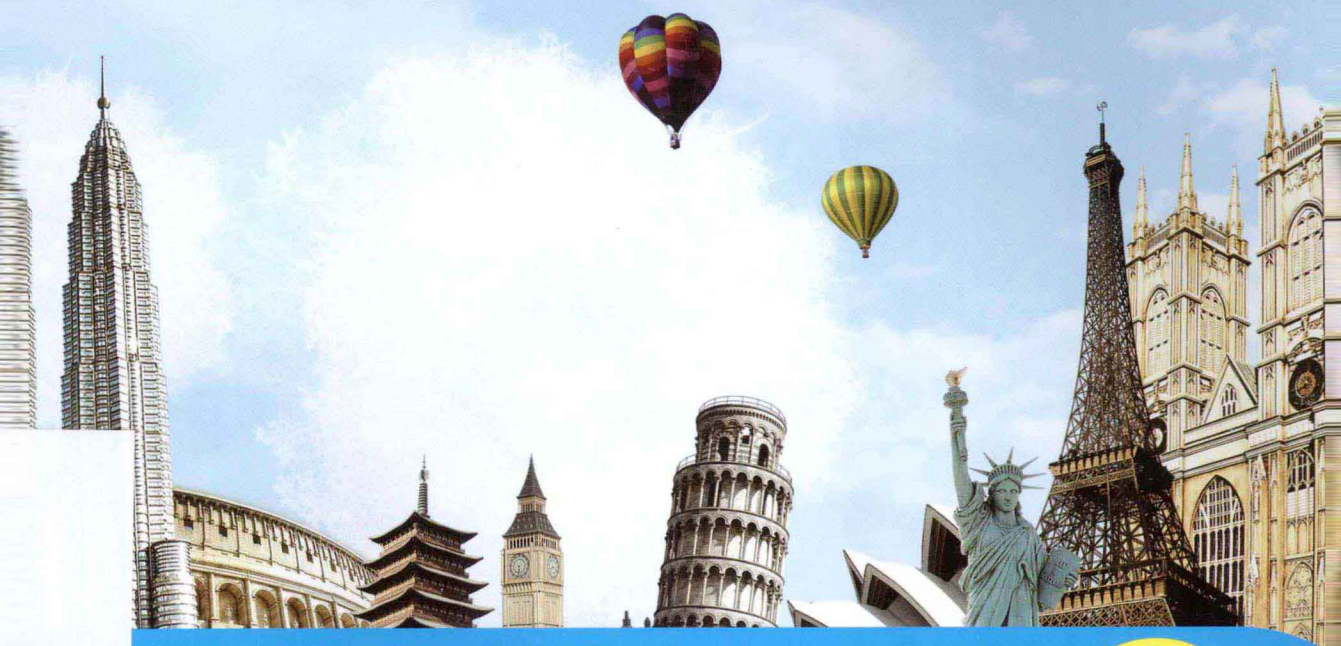
考研英语

翻译·完形奇思妙解

■ 编 著 党敏 屠皓民

■ 总策划 海天培训学校

针对零基础，复习无死角



循序渐进，快速提高成绩
结合实践，稳步提升水平

最新版

北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

赠送 160元学习卡 [详见封三]

适用于考研英语（一）和考研英语（二）

考研英语

翻译·完形奇思妙解

■ 总策划 海天培训学校

■ 编 著 党 敏 屠皓民

■ 编委会 （以姓氏笔画为序）

白子墨	张 培	陈 强	赵南望
党 敏	屠皓民	梁 晨	惠新华

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语翻译·完形奇思妙解 / 党敏, 屠皓民编著. —北京: 北京理工大学出版社, 2013.5
ISBN 978-7-5640-7704-4

I. ①考… II. ①党… ②屠… III. ①英语—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 103683 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (办公室) 68944990 (批销中心) 68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京绿谷春印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 16.5

字 数 / 370 千字

版 次 / 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 28.80 元

责任编辑 / 梁铜华

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

前言

一、重要地位

很多考生英语总分始终徘徊于 40 分左右,难以突破却找不出原因。而编者在教学过程中发现,这些考生备考过程中仅仅关注阅读和写作,认为仅凭这两个题型(阅读 40 分,英语(一)写作 30 分,英语(二)写作 25 分)足以能够达到复试分数线。但事实证明,在考场上一旦有超乎预想的题目出现,想要达到复试分数线却往往成为可望而不可即的事情。因此,仅凭阅读和写作达标并非万全之策。同时,复试不仅要求单科分数达标,还要求几门学科总分达标,仅仅英语这门学科达到复试分数线还不足够,所以,我们的目标是要得高分,从而提高总科的分。以此而言,完形和翻译的地位就显得尤为重要(完形 10 分,英语(一)翻译 10 分,英语(二)翻译 15 分)。值得注意的是,这两个题型的考点在历年真题中复现率极高,因此熟练掌握历年真题内容及解题技巧对于考生成绩的提高有着举足轻重的作用。

二、本书特色

1. 零基础,无死角

此书编写过程兼顾基础薄弱和较高水平考生的双重需求,采取循序渐进的解析方式,包括重点词汇、难点句型、答案详解和全文精译。即使零基础考生也会感觉复习过程绝无知识死角,本书绝对是不同水平考生自学、快速提高成绩的最佳选择。

2. 解析全,适用广

自 2010 年起,针对专业硕士考生添加了英语(二),由于英语(二)与英语(一)之间有些差异,且大多数书籍和补习班均以英语(一)为主,导致很多英语(二)考生抱怨找不到复习资料。因此,此书顾及到英语(二)考生的需求,添加了英语(二)的历年真题讲解。鉴于真题含金量高但数量有限这一特点,在此建议英语(二)考生,前期复习以英语(一)真题为主要复习材料,后期再以英语(二)为主要复习材料。

3. 理论与实践相结合

本书的上下篇中第一章分别对翻译和完形的命题特点和解题技巧进行了归纳总结,使考生对于整个题型具有完整的认识。但也不会让考生觉得这些理论为空中楼阁、脱离实践。因为第二章和第三章的真题讲解过程均为对这些技巧进一步实际应用,使考生真正做到理论与实践相结合,整体稳步提升成绩。

三、使用指南

建议考生首先认真阅读并体会第一章内容,即题型的命题特点及得分策略;然后再进入历年真题的演练阶段。真题演练过程中建议考生遵循以下步骤:

第1步:题目检测

该步骤要求考生严格按照考场标准进行解题,翻译和完形均建议用时20分钟,解题完毕根据答案进行评分,以了解自己得分情况。

第2步:答案详解

根据“答案详解”总结自己的失分原因,体会正确的解题思路,并弥补自己的薄弱环节。

第3步:精读文章

根据“重点词汇、难点句型、全文精译”对文章进行精读,对所有陌生的词汇、短语或句型进行总结和记忆。由于考研英语翻译和完形的考点复现率极高,因此要求考生随时解决任何陌生内容,以保证再次出现时不会成为得分障碍。

第4步:建错题本

建立错题本,将错题和陌生词汇、短语或句型摘录其中,每天利用空闲时间进行思路和内容梳理,以强化基础知识和正确的解题思路。长期坚持下来,必定会有巨大收获。我们相信各位考生通过自己的努力与坚持定会取得辉煌的成绩! 等待大家的好消息!

党敏 屠皓民

海天图书一览表

海天考研图书

分类		书名	作者	出版社	定价	出版时间
考研政治						
海天名师系列	精品教材	考研政治考点解析	陆卫明 常红利 韩鹏杰 吕 途	北京理工	49.80	6 月
		考研政治专项试题	陆卫明 常红利 韩鹏杰 吕 途	北京理工	40.00	6 月
		考研政治形势与政策	常红利 陆卫明	北京理工	15.00	11 月
		考研政治决胜考场 6 套卷	陆卫明 常红利 韩鹏杰 吕 途	北京理工	18.00	11 月
	经典教辅	考研政治 历年真题分析	常红利	人民大学	18.00	3 月
		考研政治 互联提纲与考点提示	常红利	北京理工	19.80	9 月
		考研政治 第一时间考点速递	陆卫明	北京理工	14.00	9 月
		考研政治 形势与政策满分手册	陆卫明	北京理工	16.00	10 月
		考研政治重点剖析 28 题	陆卫明 常红利 韩鹏杰 吕 途	北京理工	12.00	12 月
	海天鲲鹏系列	精品教材	考研政治全攻略 (全 4 册)	阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦	中国政法	70.20
考研政治考前集结号 (考点狂背)			阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦	中国政法	16.80	10 月
考研政治 时政热点面对面			阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦 马延臣	中国政法	16.00	11 月
考研政治 1 号文件			阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦	中国政法	15.00	12 月
经典教辅		考研政治沙场点兵 (全 4 册)	阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦 马延臣	中国政法	63.20	5 月
		考研政治决战高分 6+2	阮晔 张旭东 张云天 张守连 管琦	中国政法	18.00	11 月
海天高级辅导系列		考研政治 360° 真题题典	马延臣	人民大学	35.00	3 月
		考研魔法书·政治	海天考研命题 研究中心	北京理工	12.00	3 月
		考研政治 高频考点背诵金版	马延臣 蔡桂娟	北京理工	16.00	9 月
		考研政治点睛 5 套卷	马延臣 蔡桂娟	北京理工	15.00	11 月

考研英语					
基础教材	考研英语词汇 唤醒记忆·旧词新说·词以类记	屠皓民	北京理工	29.80	1 月
	考研英语 词汇 60 天记忆风暴	白子墨	人民大学	35.00	1 月
	考研英语语法长难句胜经	赵敏	中国政法	22.80	3 月
	考研英语工具书·语法长难句	屠皓民	北京理工	15.80	1 月
	考研英语阅读基本功 ——疑难句解构式突破	白子墨	人民大学	8.00	3 月
	考研英语基础阅读胜经	赵敏	中国政法	22.80	3 月
	考研英语工具书·阅读基础	屠皓民	北京理工	28.80	1 月
	我要考研——考研英语 写作基础词汇	宫东风 王 军	人民大学	15.00	1 月
强化教材	考研英语阅读强化 命题挖掘篇·真题解析篇·新题型速成	屠皓民	北京理工	39.80	3 月
	考研英语写作通关攻略	白子墨	北京理工	18.00	8 月
	考研英语写作 遣词造句·谋篇布局·热点预测	张培	北京理工	18.00	3 月
	考研英语翻译·完形奇思妙解	党敏 屠皓民	北京理工	28.80	5 月
冲刺教材	考研英语工具书 决胜考场 6 套卷	屠皓民等	北京理工	20.00	11 月
	考研英语作文 1 号文件	屠皓民等	北京理工	20.00	11 月
经典教辅	考研英语历年真题胜经	赵敏	中国政法	52.80	3 月
	考研英语胜券在握 历年真题完美通关秘籍	惠新华	北京理工	66.00	3 月
	考研英语同源时文赏析 (时文卷/美文卷)	赵南望	北京理工	24.00	9 月
	考研英语语法重难点精解	王国清	人民大学	23.80	4 月
	考研魔法书·英语	海天考研命 题研究中心	北京理工	12.00	3 月
	考研英语工具书·精讲精练	屠皓民等	北京理工	32.00	7 月
	考研英语工具书·点睛 5 套卷	赵南望	人民大学	19.80	11 月
	考研英语作文热点预测 28 篇	惠新华	北京理工	12.00	12 月

考研数学					
精品教材	考研数学 24 堂课	杨超 方浩 姜晓千	北京理工	56.00	3 月
	考研数学高等数学 18 讲	张宇 杨超	北京理工	32.00	3 月
	考研数学线性代数 10 讲	姜晓千 张宇	北京理工	22.00	3 月
	考研数学 概率论与数理统计 8 讲	张新 张宇	北京理工	22.00	3 月
	考研数学决胜考场 5 套卷	张宇	北京理工	20.00	11 月
	考研数学通关攻略 28 招	张宇	北京理工	15.00	11 月
经典教辅	考研数学 题源探析经典 1000 题	张宇	北京理工	32.00	3 月
	考研数学 10 年真题分析与演练	张宇 姜晓千 刘晓艳	北京理工	66.00	7 月
	考研魔法书·数学	海天考研命 题研究中心	北京理工	12.00	3 月

海天专硕图书

书名	作者	出版社	定价	出版时间
管理类与经济类专业学位联考 飞跃计划·逻辑与写作	赵鑫全	北京理工	21.80	3 月
管理类与经济类专业学位联考 飞跃计划·英语	党敏	北京理工	46.80	4 月
管理类专业学位联考飞跃计划·数学	方浩	北京理工	19.80	3 月
考研英语（二）词汇点石成金	屠皓民	北京理工	32.80	4 月
考研英语（二）阅读点石成金	屠皓民	北京理工	46.80	4 月
考研英语（二）写作点石成金	张培	北京理工	18.00	6 月
考研英语（二）决胜考场 4+6	屠皓民等	北京理工	20.00	9 月

海天医学考试图书

书名	作者	定价	出版时间
考研西医综合内部解密讲义	李睿	79.00	4 月
临床执业医师通关宝典（上下册）	海天医考中心	180.00	4 月
临床执业助理医师通关宝典	海天医考中心	120.00	4 月

同学们在使用本书过程中如有任何疑问或建议，请与编辑部联系。

编辑部答疑热线：010-82362300- 8869（政治）

010-82362300- 8868（英语）

010-82362300- 8859（数学）

邮箱：wangxiaoyan@bjhaitian.com

购书热线：010-82362315 QQ：1440534736

海天图书网：<http://book.bjhaitian.com>

官方微博：<http://weibo.com/htbook>（海天图书）

海天教育图书淘宝店：<http://shop71506780.taobao.com>

目 录

上篇 考研英语翻译

第一章 考研英语翻译考点透析	(2)
一、命题特点	(2)
二、得分策略	(4)
三、词汇译法	(5)
四、句子译法	(6)
五、特殊句型	(12)
第二章 考研英语(一)真题演练	(23)
2000 年考研英语(一)翻译真题	(23)
答案详解	(24)
2001 年考研英语(一)翻译真题	(29)
答案详解	(30)
2002 年考研英语(一)翻译真题	(35)
答案详解	(36)
2003 年考研英语(一)翻译真题	(40)
答案详解	(41)
2004 年考研英语(一)翻译真题	(46)
答案详解	(47)
2005 年考研英语(一)翻译真题	(51)
答案详解	(52)
2006 年考研英语(一)翻译真题	(56)
答案详解	(58)
2007 年考研英语(一)翻译真题	(62)
答案详解	(64)
2008 年考研英语(一)翻译真题	(68)
答案详解	(69)
2009 年考研英语(一)翻译真题	(73)
答案详解	(75)
2010 年考研英语(一)翻译真题	(79)
答案详解	(81)

2011 年考研英语(一)翻译真题	(85)
答案详解	(86)
2012 年考研英语(一)翻译真题	(90)
答案详解	(92)
2013 年考研英语(一)翻译真题	(97)
答案详解	(98)
第三章 考研英语(二)真题演练	(103)
2010 年考研英语(二)翻译真题	(103)
答案详解	(103)
2011 年考研英语(二)翻译真题	(105)
答案详解	(106)
2012 年考研英语(二)翻译真题	(108)
答案详解	(108)
2013 年考研英语(二)翻译真题	(111)
答案详解	(111)

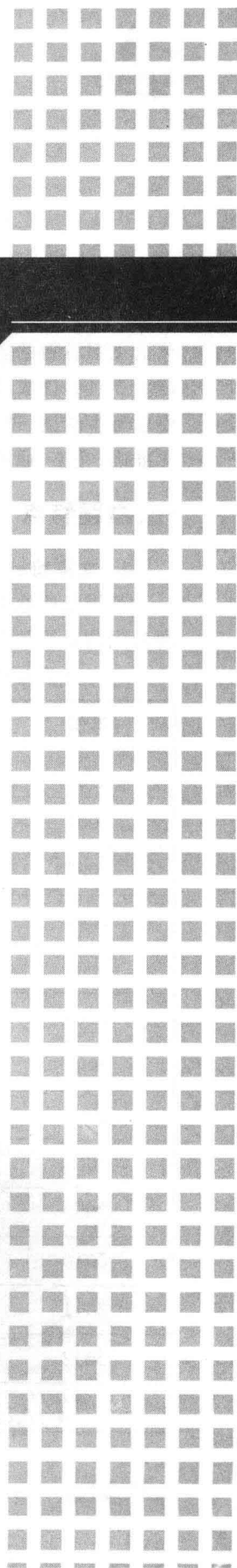
下篇 考研英语完形

第一章 考研英语完形考点透析	(114)
一、命题变化	(114)
二、命题选材	(114)
三、解题步骤	(115)
四、考点分析	(116)
五、得分策略	(122)
第二章 考研英语(一)真题演练	(124)
2000 年考研英语(一)完形真题	(124)
答案详解	(124)
2001 年考研英语(一)完形真题	(128)
答案详解	(129)
2002 年考研英语(一)完形真题	(136)
答案详解	(137)
2003 年考研英语(一)完形真题	(143)
答案详解	(145)
2004 年考研英语(一)完形真题	(152)
答案详解	(153)
2005 年考研英语(一)完形真题	(160)
答案详解	(161)

2006 年考研英语(一)完形真题	(167)
答案详解	(168)
2007 年考研英语(一)完形真题	(173)
答案详解	(175)
2008 年考研英语(一)完形真题	(180)
答案详解	(182)
2009 年考研英语(一)完形真题	(187)
答案详解	(188)
2010 年考研英语(一)完形真题	(193)
答案详解	(194)
2011 年考研英语(一)完形真题	(200)
答案详解	(201)
2012 年考研英语(一)完形真题	(207)
答案详解	(208)
2013 年考研英语(一)完形真题	(213)
答案详解	(214)
第三章 考研英语(二)真题演练	(220)
2010 年考研英语(二)完形真题	(220)
答案详解	(221)
2011 年考研英语(二)完形真题	(228)
答案详解	(229)
2012 年考研英语(二)完形真题	(236)
答案详解	(238)
2013 年考研英语(二)完形真题	(244)
答案详解	(246)

上 篇

考研英语翻译





第一章 考研英语翻译考点透析

《全国硕士研究生入学统一考试考试大纲》规定:英译汉题型主要考查考生准确理解与翻译英语文字材料的能力。英语(一)要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个画线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。共 5 小题,每小题 2 分,共 10 分。英语(二)要求考生阅读、理解长度为 150 词左右的一个或几个英语段落,并将其全部译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。共 15 分。

一、命题特点

1. 文章特点

英译汉所选文章多是从国外报刊、杂志和书籍中摘录的片段,体裁以议论文和说明文为主,题材多涉及当前人们普遍关注的社会、文化、经济、历史、法律、科技等方面内容。

参考考研英语(一)历年翻译:

年份	主题	题材	长度
2000	政府调控与工业化发展	经济	392 词
2001	计算机与未来生活	科技	420 词
2002	行为科学的发展	社会	347 词
2003	人类学的发展	社会	396 词
2004	语言学	文化	359 词
2005	传媒领域中的电视媒介	文化	416 词
2006	美国知识分子的作用	文化	421 词
2007	法学推广的意义	法律	408 词
2008	论达尔文的思想及其变化	文化	418 词
2009	正规教育	教育	414 词
2010	生态环境保护	社会	421 词
2011	环境对人心智的影响	社会	429 词
2012	普遍真理的探索	文化	435 词
2013	无家可归者创建的花园	社会	438 词

参考考研英语(二)历年翻译:

年份	主题	题材	长度
2010	个人的承受力	社会	166 词
2011	信息技术行业排放 CO ₂	社会	155 词
2012	发展中国家的移民问题	社会	153 词
2013	“我”的强大记忆力	社会	167 词

2. 词汇特点

1) 专业词汇

由于文章所有内容均围绕主题展开,因此必定会出现与特定主题相关的大量词汇,即专业词汇。

例如:

Astrophysicists working with ground-based detectors at the South Pole and balloon-borne instruments are closing in on such structures, and may report their findings soon.

(1998 年翻译第 73 题)

参考译文:天体物理学家们使用南极路基探测器及球载仪器,正越来越近地观测这些云系,也许不久就会报告他们的观测结果。

2) 一词多义

当某一词汇具有多重含义时,在特定上下文中却只能表示其中某一项含义,因此翻译过程中需根据上下文确定词汇的具体含义。

例如:

Thus, the anthropological concept of “culture,” like the concept of “set” in mathematics, is an abstract concept which makes possible immense amounts of concrete research and understanding. (2001 年翻译第 65 题)

参考译文:因此,人类学中“文化”的概念就像数学中“集”的概念一样,是一个抽象概念,它使大量的具体研究和认识成为可能。

考点解析:set 原义“v. 放置;调整 n. 一套;布景;【数学】集合 adj. 固定的”,根据原文 the concept of “set” in mathematics“数学中的 set 的概念”得知,此处 set 表示“集合”。

3) 固定搭配

一般的固定搭配意思比较固定,不需要看上下文,可以直接翻译。主要依靠平时积累,是词汇积累的直接体现。

例如:

Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them. (2010 年翻译第 46 题)

参考译文:科学家们提出一些明显站不住脚的证据急忙赶来拯救,其大意是:如果鸟类不能控制昆虫的话,那么昆虫就会将人类吃光。

4) 构词猜义

某些词汇看似为超纲词汇,完全陌生,但实际多为熟知词汇前加前缀或/和后加后缀而构成的,此时整个词汇意思可利用前后缀的意思(构词方法)进行猜测。

例如:

Social science is that branch of intellectual inquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena. (2003 年翻译第 62 题)

参考译文:社会科学是知识探索的一个分支,它力图用理性的、有序的、系统的和冷静的方式研究人类及其行为,这与自然科学家研究自然现象时使用的方式一样。

考点解析:reasoned = 动词 reason(推理) + ed(表形容词) = 被经过推理的 = 理性的; orderly = order(顺序,秩序) + ly(置于名词后时,表示形容词) = 有秩序的,有序的; systematic = system(系统) + (a)tic(形容词后缀) = 系统的; dispassioned = dis(表否定) + passion(激情) + ed(表形容词) = 没有/缺乏激情的 = 冷静的。

3. 句型特点

需要考生翻译的句子通常比较长,且结构复杂,包含多个修饰成分或特殊句型。

例如:

Social science is that branch of intellectual inquiry (①which seeks to study humans and their endeavors) (②in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner) (③that natural scientists use for the study of natural phenomena). (2003 年翻译第 62 题)

◇画线部分为句子主干。①为定语从句,修饰前面名词 social science(社会科学);由于字数较多,此处可单独成句进行翻译。②为介词短语作方式状语,修饰①中谓语动词;根据中文表达习惯将其置于谓语动作前面。③为定语从句,修饰②中名词 manner(方式);由于字数较多,此处可单独成句进行翻译。

参考译文:社会科学是知识探索的一个分支,(①它力图(②用理性的、有序的、系统的和冷静的方式)研究人类及其行为),(③这与自然科学家研究自然现象时使用的方式一样)。

总体而言,考研英语翻译题型所涉及词汇及句型结构复现率极高,因此熟练掌握历年真题词汇或句型结构对于考生进一步解题,取得高分都是有极大帮助的。

二、得分策略

俗话说,“女为悦己者容”,考生得分策略即为老师的评分标准,因此了解得分策略可有助于考生快速、准确、有效得分。

(1)如果句子译文明显扭曲原文意思,该句得分最多不超过 0.5 分。

(2)如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法,若均正确,给分;如果其中一个译法有错,按错误译法评分。

(3)中文错别字不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满三个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

现以 2007 年翻译第 46 题为例,说明该部分各句是如何具体给分的:

Traditionally, legal learning has been viewed(0.5 分)in such institutions as the special



preserve of lawyers(0.5 分) rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. (1 分)

可接受的译法	不可接受的译法
1. legal learning: 法律学习, 学习法律	合法的学习
2. institutions: 大学, 学院	机构; 制度
3. the special preserve of lawyers: 律师的特权, 律师的特有领域	专门为律师服务; 作为特殊的律师; 特殊的事 业; 错译或漏译扣 0.5 分
4. intellectual equipment: 知识体系, 知识储备	知识装备; 智力工具; 智力试验; 知识设备; 错 译或漏译扣 0.5 分

参考答案: 长久以来, 法律知识在这类学校里一直被视为律师所专有的, 而不是一个受教育者的知识素养的必要组成部分。

三、词汇译法

1. 专有名词

当出现人名、地名、机构等专有名词时, 常识性、熟悉的词汇需要翻译成中文, 例如: Galileo 伽利略; Edison 爱迪生; Einstein 爱因斯坦; 不常见、不熟悉的词汇可以直接抄写英文或者音译, 例如: Whorf(沃夫)。但建议考生: 历年真题中曾经出现的专有名词及其译法需要熟记, 重复出现时能够准确将其翻译成中文。

2. 代词指代

由于英语(一)仅仅要求考生翻译其中 5 个句子, 并且评分标准要求译文完整, 这就需要考生在译文中尽量将代词指代进行还原。例如:

(But in dealing with the young, the fact of association itself as an immediate human fact, gains in importance.) While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults. (2009 年翻译第 48 题)

参考译文: 虽然在和 年轻人 的接触中, 我们容易忽视自己的行为对他们的性情产生的影响, 但是在与成年人交往时, 就没有那么容易忽视这种影响了。

考点解析: 此处 them 指代上文 the young(年轻人), 因此翻译过程中将其指代明确, 以保持意思交代的完整性。

3. 语义确定

有时一个词汇具有多重含义, 其具体含义需要根据上下文才能确定。而有时按照词典中意义将英文翻译成中文后, 并不符合中文的说法, 此时需要在原义基础上进行引申, 以翻译成符合中文习惯的表达。

例如:

1) buy a product: 买一个产品。

2) buy a person: “买一个人”不符合中文表达习惯, 可译为“收买一个人, 贿赂一个人”。